








सिमबेगवीरे

星卑桂亞

-  Rukia Nantale
-  Benjamin Mitchley
-  Nandani
-  Hindi / Cantonese
-  Level 5

(imageless edition)



सिमबेगवीरे की माँ जब चल बसी, तब वह बहुत उदास थी। सिमबेगवीरे के पिता ने उसकी देख-भाल करने की हर संभव कोशिश की। धीरे-धीरे उन्होंने सिमबेगवीरे की माँ के बिना भी फिर से खुश रहना सीख लिया। हर सुबह वे बैठते और अगले दिन के लिए बातचीत करते। हर शाम साथ में मिलकर रात का खाना बनाते। बर्तन धोने के बाद, सिमबेगवीरे के पिता उसे गृहकार्य में मदद करते।

...

星卑桂亞嘅媽咪過身嘅時候，佢非常之傷心。星卑桂亞嘅爹哋盡咗全力照顧佢。過咗一排之後，佢哋就慢慢開心返，習慣咗冇星卑桂亞媽咪嘅生活。每日朝早，佢哋坐埋一齊，傾吓嚟緊呢日做乜。每日夜晚黑，佢哋一齊煮飯，然後一齊洗碗，星卑桂亞嘅爹哋仲會教佢做功課添。

एक दिने, सिमबेगवीरे के पिता रोज़ की तुलना मे थोड़ी देर से घर आये। “कहाँ हो मेरे बच्चे?” उन्होंने आवाज़ दी। सिमबेगवीरे अपने पिता की तरफ़ दौड़ी परंतु अचानक ही ठिठककर वह रुक गई। उसने देखा कि उसके पिता एक महिला का हाथ पकड़े हुए हैं। पिताजी ने मुसकुराते हुए कहा “मैं चाहता हूँ कि तुम किसी विशेष से मिलो, मेरी बच्ची। ये हैं अनीता”।

...

有一日，星卑桂亞嘅爹哋晏啲先返到屋企。佢一入門口就叫道：「乖囡，你喺邊度呀？」星卑桂亞走出嚟迎接爹哋。但佢突然間停低咗，因為佢見到爹哋拖緊第二個女人隻手。爹哋笑住話：「阿女呀，嚟吖，我同你介紹一個好特別嘅人，佢叫做阿妮塔。」

“नमस्ते सिमबेगवीरे तुम्हारे बारे में तुम्हारे पिता ने बहुत कुछ बताया है”, अनीता ने कहा। पर वो मुस्कराई नहीं और न ही उन्होंने बच्ची का हाथ पकड़ा। सिमबेगवीरे के पिता खुश और उत्साहित थे। वे तीनों के साथ मिलकर रहने की बात कर रहे थे और कह रहे थे की इस प्रकार उनका जीवन कितना खुशहाल हो जाएगा। “मेरी बच्ची, मैं आशा करता हूँ कि तुम अनीता को माँ के रूप में स्वीकार करोगी,” उन्होंने कहा।

...

阿妮塔同星卑桂亞打咗招呼話：「你好，星卑桂亞！你爹哋同我講咗好多有關你嘅嘢。」佢冇同星卑桂亞微笑，亦都冇拖佢隻手。星卑桂亞嘅爹哋好開心，佢高高興興嘅樣同佢講，如果佢哋三個人住埋一齊，一定會好幸福嘅。爹哋同星卑桂亞就話：「囡囡呀，我希望你可以接受阿妮塔成為你嘅媽咪。」

सिमबेगवीरे का जीवन बदल गया। अब वह सुबह लंबे समय तक पिता के साथ नहीं बैठ पाती थी। अनीता ने उसे घर का बहुत सारा काम सौंप दिया था जिसे निपटाते - निपटाते वह शाम को विद्यालय से मिला कार्य करने के समय बहुत थक जाती थी। रात के खाने के बाद थक कर वह बिस्तर पर सोने चली जाती। उसके लिए केवल एक ही चीज़ बहुत सुखदायी थी और वह था उसकी माँ का दिया हुआ रंगीन कंबल। सिमबेगवीरे के पिता यह नहीं देख पा रहे थे कि उनकी बेटी खुश नहीं है।

...

星卑桂亞嘅生活變咗。佢每日朝早有時間陪爹哋坐喺一齊傾偈。阿妮塔叫星卑桂亞做好多家務，星卑桂亞每日夜晚黑都癩拉拉，根本就冇時間做功課啦。佢一食完晚飯就瞓咗覺。唯一可以安慰吓佢就係媽咪留俾佢嘅彩色毛氈。星卑桂亞嘅爹哋似乎冇意識到個女一啲都唔開心。

कुछ महीनों बाद, सिमबेगवीरे के पिता ने उनसे कहा कि वह कुछ दिनों के लिए घर से बाहर रहेंगे। “मुझे काम से बाहर जाना है,” उन्होंने कहा। “पर मुझे पता है कि तुम दोनों एक दूसरे का ध्यान रखोगे।” सिमबेगवीरे का चेहरा उतर गया, लेकिन उसके पिता ने ध्यान नहीं दिया। अनीता ने कुछ नहीं कहा। हालाँकि वह भी खुश नहीं थी।

...

過咗幾個月，星卑桂亞嘅爹哋同佢講，佢要出埠一排。佢就話：「我要出差，我相信你哋會互相照顧對方嘅。」星卑桂亞耷低頭，但佢嘅爹哋都冇留意到。阿妮塔乜都冇講，佢都唔係幾開心。

यह सिमबेगवीरे के लिए बहुत ही बुरा साबित हुआ। अगर वह अपना काम पूरा नहीं करती या शिकायत करती तो अनीता उसे मारती। इसके अलावा, वह सिमबेगवीरे को रात में भी खाने के नाम पर अपनी जूठन ही देती और अधिकतर खाना खुद ही खा जाती। सिमबेगवीरे हर रात अकेले में, माँ के कंबल को गले से लगाकर रोती।

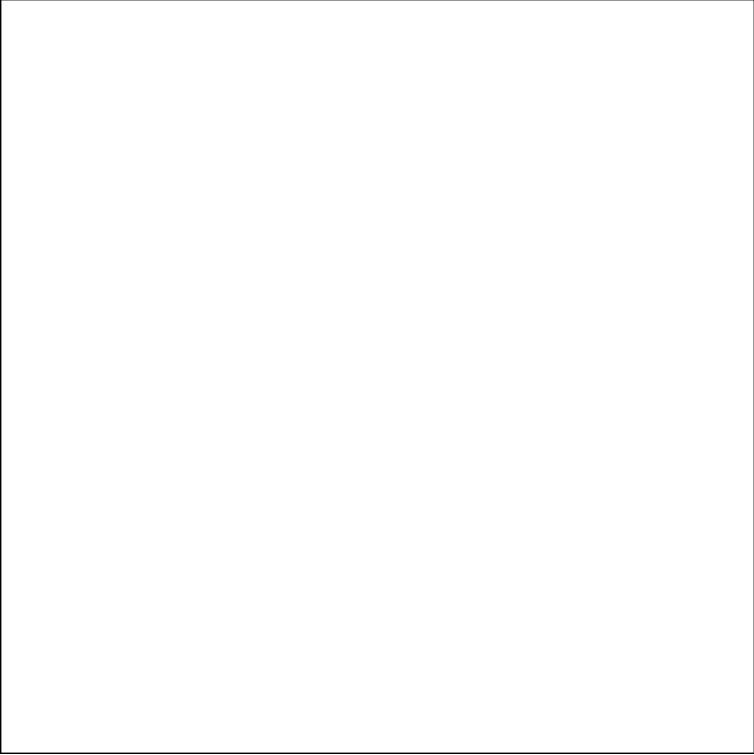
...

星卑桂亞嘅生活變得更加慘嘞。如果星卑桂亞未做完家務，又或者佢講些少抱怨嘅說話，阿妮塔就會打佢。夜晚黑，阿妮塔多數都會食晒所有嘅餸菜，淨留低少少餸頭餸尾俾星卑桂亞食。每日夜晚黑，星卑桂亞都會喊住訓著，佢只能緊緊抱住嗰條媽咪留低俾佢嘅毛氈。

एक सुबह, सिमबेगवीरे देर से सोकर उठी। “आलसी लड़की!” अनीता चिल्लायी। उसने सिमबेगवीरे को बिस्तर से खींचकर उठा लिया। ऐसा करते समय उसका अमूल्य कंबल एक कील से फँसकर, फट कर दो भागों में बँट गया।

...

一日朝早，星卑桂亞晏咗起身。阿妮塔大聲鬧佢：「你個死懶鬼！」佢由床上拉咗星卑桂亞落嚟。條毛氈唔小心勾到一粒釘仔上面，搵爛咗。



सिमबेगवीरे बहुत उदास हो गई। उसने घर से भागने का फैसला कर लिया। उसने अपनी माँ के कंबल के टुकड़ों को रख लिया और खाने के लिए कुछ सामान लिया और फिर घर से चली गई। वह उसी रास्ते से निकल पड़ी जिधर से उसके पिता गए थे।

...

星卑桂亞超唔開心，佢決定離家出走。佢帶住條毛氈嘅碎片，包咗少少嘢食，沿住爹哋出差嘅路線離開咗屋企。

जब शाम हुई तो वह एक झरने के पास लगे एक ऊँचे पेड़ पर चढ़ गई और अपने लिए टहनियों के बीच में बिस्तर बना लिया। जब वह सोने लगी, उसने गाना गाया: “माँ, माँ, माँ, तुमने मुझे छोड़ दिया। तुम मुझे छोड़ कर चली गई और फिर कभी वापस नहीं आई। पिताजी अब मुझसे प्यार नहीं करते। माँ, तुम कब वापस आओगी? तुमने मुझे छोड़ दिया।”

...

天黑咁滯，星卑桂亞搵到棵生住喺小溪一邊嘅樹。佢爬咗上樹，喺樹枝上面瞓低。佢一路唱歌，一路慢慢瞓著咗：「媽咪，媽咪，媽咪，你離開咗我，離開咗我再又唔返嚟。爹哋再又唔愛我。媽咪，你幾時返嚟，你離開咗我……」

अगली सुबह, सिमबेगवीरे ने फिर से गाना गाया। जब कुछ महिलायें झरने पर कपड़े धोने आईं तो उन्हें बड़े पेड़ से आ रही एक दर्द भरे गाने की आवाज़ सुनाई पड़ी। उन्होंने सोचा यह केवल पत्तों से टकरा रही हवा है और वे फिर अपना काम करने लगीं। लेकिन उनमें से एक औरत ने बहुत ध्यान से गाना सुना।

...

第二日朝早，星卑桂亞又唱咗呢首歌嚟。左近有班女人嚟到溪水邊洗衫，佢哋聽到樹上面傳嚟嘅歌聲，以為係風穿過樹葉嘅聲音啫，於是乎就冇擺嘍心度，繼續洗衫。但係其中有一個女人留心聽住呢首歌。

उस महिला ने पेड़ के अंदर देखा। लड़की और रंगीन कंबल के टुकड़ों को देखकर वह चिल्लायीं, सिमबेगवीरे, “मेरी भतीजी!” दूसरी महिला ने धोना रोक दिया और सिमबेगवीरे की पेड़ से उतरने में मदद की। उसकी बुआ ने छोटी सी लड़की को गले से लगाया और उसे दिलासा देने की कोशिश की।

...

嗰個女人擔高個頭望住棵樹上面。當佢見到星卑桂亞同佢條彩色毛氈嘅時候，佢嚇咗一跳：「星卑桂亞，我大佬個女！」其他女人又放低咗手中嘅嘢，幫星卑桂亞由樹上面爬返落嚟。佢姑姑緊緊抱住佢，儘量安慰佢。

सिमबेगवीरे की बुआ बच्ची को अपने घर ले गई। उन्होंने सिमबेगवीरे को गर्म खाना दिया और उसकी माँ के कंबल के साथ उसे बिस्तर पर सुला दिया। उस रात, सिमबेगवीरे सोते समय रोने लगी। लेकिन ये आँसू खुशी के थे। वह जानती थी कि उसकी बुआ उसकी देखभाल अच्छे से करेगी।

...

星卑桂亞嘅姑姑帶住佢返去自己屋企。佢幫星卑桂亞煮咗好好味嘅餸菜，又幫佢鋪咗張床，等佢搵住媽咪條毛氈瞓覺。嗰日夜晚黑，星卑桂亞又喊住瞓著咗。不過呢次係心安嘅眼水。佢知道佢姑姑會照顧佢。

जब सिमबेगवीरे के पिता घर वापिस लौटे तो उन्होंने उसका कमरा खाली पाया। “क्या हुआ अनीता?” उन्होंने भारी मन से पूछा। अनीता ने बताया कि सिमबेगवीरे घर से भाग गई। “मैं चाहती थी कि वह मेरा सम्मान करे, पर शायद मैं ज़्यादा ही सख्त हो गई थी।” सिमबेगवीरे के पिता तुरंत घर से निकल गए और झरने के तरफ़ चल दिए। वे उसकी खोज में अपनी बहन के गाँव की ओर इस उम्मीद से निकल पड़े कि शायद उसने सिमबेगवीरे को वहाँ देखा हो।

...

星卑桂亞嘅爹咁返到屋企，就發現星卑桂亞間房度空寥寥嘅。佢心情好沉重，就問阿妮塔發生咗咩事。阿妮塔話星卑桂亞離家出走咗。佢解釋道：「我淨係想佢尊敬吓我，但係我可能嚴格咗少少。」星卑桂亞嘅爹咁走咗出門，沿住小溪水去搵星卑桂亞。最靚佢去咗妹妹條村，想問吓佢有冇見過星卑桂亞。

सिमबेगवीरे अपनी फुफ़ेरे भाई-बहन के साथ खेल रही थी जब उसने दूर से पिता को आते देखा। वह डर गई कि कहीं वे उसे देखकर नाराज़ न हो जाएँ, इसलिए छिपने के लिए घर में भाग गई। लेकिन उसके पिता उसके पास गए और उन्होंने कहा, “सिमबेगवीरे, तुमने अपने लिए सही माँ को खोज लिया है। वह तुमको समझती है और प्यार करती है। मुझे तुम पर नाज़ है और मैं तुमसे प्यार करता हूँ।” वे इस इस बात के लिए तैयार हो गए कि जब तक सिमबेगवीरे चाहे वह अपनी बुआ के साथ रह सकती है।

...

星卑桂亞正喺度同佢表兄弟姊妹一齊玩，但佢突然間見到遠處嘅爹哋。佢好驚爹哋會黐，於是乎就走到間屋入面匿埋。但係爹哋搵到佢，同佢講：「星卑桂亞，你自己搵到咗一個好完美嘅媽咪，佢又錫你又理解你。我為你感到驕傲，我好錫你。」佢哋商量咗之後就決定星卑桂亞可以同姑姑一齊住，想住幾耐就可以住幾耐。

उसके पिता हर दिने उससे मिलते। आखिरकार, वे अनीता के साथ आए। अनीता ने सिमबेगवीरे का हाथ पकड़कर उससे कहा “मुझे माफ़ करना बेटा, मैं गलत थी,” और वह रो पड़ी। रोते हुए उसने पूछा “क्या तुम मुझे एक और मौका दोगी?” सिमबेगवीरे ने अपने पिता और उनके चिंतित चेहरे की तरफ़ देखा। फिर वह धीरे से आगे बढ़ी और उसने अनीता को गले से लगा लिया।

...

星卑桂亞嘅爹哋每日都嚟探佢。有一日，佢同阿妮塔一齊嚟探佢。阿妮塔同星卑桂亞伸出咗隻手，佢喊住話：「我好對唔住你，小囡囡，我錯咗，你可唔可以再俾次機會我呀？」星卑桂亞望咗吓爹哋，見到佢憂愁嘅面色。佢向前行咗一步，抱住咗阿妮塔。

अगले सप्ताह अनीता ने सिमिबेगवीरे, उसकी बुआ और फुफ़ेरे भाई-बहनों को अपने घर खाने पर बुलाया। क्या भोजन था! अनीता ने सारा खाना सिमिबेगवीरे की पसंद का बनाया था, सभी ने छककर भरपेट भोजन किया। फिर बच्चे खेलने लगे और बड़े लोग आपस में बातचीत करते रहे। सिमिबेगवीरे को बहुत सुखद और उत्साह की अनुभूति हुई। उसने फैसला लिया कि जल्द ही, बहुत जल्द, वह अपने पिता और सौतेली माँ के साथ रहने के लिए घर लौट आएगी।

...

過咗幾日，阿妮塔邀請星卑桂亞，姑姑同姑姑嘅細路仔一齊嚟佢屋企食飯。呢餐真係好豐富呀！同埋啲啲都係星卑桂亞最鍾意食嘅嘢，人人都食到津津有味添。食完飯，大人响屋企入面傾偈，班細路仔出到外面玩。星卑桂亞覺得好開心，自己變得更加勇敢嘞。佢決定冇幾耐以後就要返到屋企，同自己嘅爹咁、後母一齊住。



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

सिमबेगवीरे

星卑桂亞

Written by: Rukia Nantale

Illustrated by: Benjamin Mitchley

Translated by: Nandani (hi), dohlia (yue)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).